Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Elizeusz powiedział do króla Izraela: Cóż mnie i tobie?\* Idź do proroków swojego ojca i do proroków swojej matki.\*\* \*\*\* Lecz król Izraela powiedział do niego: Nie, bo JAHWE zwołał tych trzech królów, aby wydać ich w rękę Moabu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Elizeusz powiedział do króla Izraela: A my co mamy ze sobą wspólnego? Idź do proroków swojego ojca i do proroków swojej matki. Ale król Izraela odpowiedział: Nie pójdę, wygląda bowiem na to, że JAHWE ściągnął tu nas, trzech królów, aby nas wydać w ręce Moabu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Elizeusz powiedział do króla Izraela: Co ja mam z tobą? Idź do proroków swojego ojca i do proroków swojej matki. Król Izraela odpowiedział: Nie, bo JAHWE zwołał tych trzech królów, aby oddać ich w ręce Moabu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Elizeusz do króla Izraelskiego: Co mnie i tobie? Idź do proroków ojca twego, i do proroków matki twej. I rzekł mu król Izraelski: Nie mów tak; bo Pan powołał tych trzech królów, aby je podał w ręce Moabowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Elizeusz do króla Izraelskiego: Co mnie i tobie jest? Idź do proroków ojca twego i matki twojej. I rzekł mu król Izraelski: Czemu JAHWE zgromadził tych trzech królów, aby je dał w ręce Moabskie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Elizeusz zaś rzekł do króla izraelskiego: Cóż mi do ciebie, a tobie do mnie? Idź do proroków ojca twego i do proroków twojej matki! Odpowiedział mu król Izraela: Nie! Czyż Pan zwołał tych trzech królów, aby ich wydać w ręce Moabu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Elizeusz rzekł do króla izraelskiego: Cóż mamy z sobą wspólnego? Idź do proroków swojego ojca i do proroków swojej matki. Lecz król izraelski rzekł do niego: Nie mów tak! Pan bowiem zwabił tutaj tych trzech królów, aby ich wydać w ręce Moabitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Elizeusz zwrócił się do króla izraelskiego: Co mam z tobą wspólnego? Idź do proroków swojego ojca i do proroków swojej matki! Odpowiedział mu król izraelski: Nie! JAHWE bowiem wezwał tych trzech królów, aby wydać ich w ręce Moabitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elizeusz zaś tak odpowiedział królowi izraelskiemu: „Co ja mam wspólnego z tobą? Idź raczej do proroków twojego ojca i twojej matki”. Na to odparł mu król Izraela: „Nie! Gdyż sam JAHWE chyba zwołał tych trzech królów, aby ich wydać w ręce Moabitów!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Elizeusz rzekł do króla izraelskiego: - Co nas z sobą [łączy]? Idź do proroków twojego ojca i do wieszczków twojej matki. Król zaś Izraela odpowiedział mu: - Nie! Oto Jahwe zwołał tych trzech królów, aby ich wydać w ręce Moabu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Елісей до царя Ізрїля: Що мені і тобі? Ходи до пророків твого батька. І сказав йому цар Ізраїля: Чи не замкнув Господь трьох царів, щоб видати їх в руки Моава? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Elisza powiedział do króla israelskiego: Co mam z tobą wspólnego? Idź do proroków twojego ojca oraz proroków twojej matki! Jednak król israelski rzekł do niego: Nie! Bowiem WIEKUISTY wezwał tych trzech królów, aby ich wydać w moc Moabitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Elizeusz odezwał się do króla Izraela: ”Co tobie do mnie? Idź do proroków swego ojca i do proroków swej matki”. Lecz król Izraela rzekł do niego: ”Nie, gdyż JAHWE zwołał tych trzech królów, by ich wydać w rękę Moabu”. |

1. 1) Cóż mnie i tobie, מַה־ּלִי וָלְָך , idiom: Co my mamy ze sobą wspólnego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i do proroków swojej matki : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 18:20</x> [↑](#footnote-ref-4)